



traduc.org

# But du projet

- Participer, faciliter et coordonner les efforts d'adaptation des outils libres aux besoins des utilisateurs francophones
- Deux axes principaux
  - Adaptation de logiciels
  - Traduction de documentation

# Beaucoup de projets

- Traduction des HOWTO et guides LDP
- GnomeFR, KDE
- Gazette Linux
- Traduction du noyau
- Logiciels GNU
- Pages de manuel LDP et non-LDP

# Processus de traduction

- Traduction
  - Aide possible sur la liste de diffusion et sur IRC
- Relecture
  - Nécessite une bonne maîtrise technique du sujet traité
- Publication
- Mises à jour

# Traduction de documentations (1/2)

- Les HOWTO et guides forment une base énorme de documentation sur un grand nombre de sujets
- Ils sont particulièrement utiles pour les utilisateurs débutants comme expérimentés
- La traduction se fait au format XML DocBook, qui permet l'export vers de nombreux formats

# Traduction de documentations (2/2)

- Etat actuel du projet : HOWTO
  - 463 guides pratiques et mini-guides pratiques en tout
  - 70 guides pratiques traduits et à jour
  - 152 traduits et en cours de mise à jour
  - 141 encore libres !

# GnomeFR et KDE

- Adaptation française des logiciels
- Traductions des documentations
- Gnome : traduit à environ 91%
- KDE : traduction complète 13%, en relecture 55%

# Gazette Linux

- La Gazette Linux propose chaque mois une petite dizaine d'articles sur des sujets divers allant de la mise en place d'une station météo à celle de tunnels SSH
- La traduction se fait au format XML DocBook
- C'est un bon projet pour débiter dans le domaine de la traduction



# KernelFR (1/2)

- La configuration du noyau nécessite en général de l'aide
- Cette aide précieuse est actuellement disponible en anglais
- KernelFR a pour but de faciliter la configuration du noyau Linux via la traduction de cette documentation

# KernelFR (2/2)

- Actuellement, tous les fichiers sont traduits ou en cours de traduction
- Mais l'effort d'harmonisation et de relecture est encore à fournir...
- Date butoir : la sortie du noyau 2.6 !

# Traduction des logiciels GNU

- La plupart des logiciels GNU utilisent des fichiers .po (associant chaque message en V.O à sa version traduite) pour définir les messages affichés aux utilisateurs
- Le projet consiste donc en la traduction et l'adaptation de ces fichiers .po
- Un projet un peu à part au sein de [traduc.org](http://traduc.org)

# Pages de manuel

- Les pages de manuels sont l'un des formats traditionnels de documentation Unix
- La documentation de très nombreux logiciels est disponible sous ce format
- Les pages de manuels sont des sources de référence technique indispensables qui constituent le cœur de la documentation Unix
- Ce projet est fondamental et a encore un énorme travail devant lui

# Que pouvez-vous faire ?

- Lire nos documents, et nous signaler les coquilles, erreurs, et les liens morts
- Participer aux traductions
  - Il existe toutes sortes de documents à traduire. Il est possible de choisir des documents courts pour débiter, ou si l'on n'a pas beaucoup de temps.
  - La traduction ne demande pas une grande expérience.
- Participer aux relectures
  - Les relectures demandent plus d'expérience, et sont plutôt pour les traducteurs expérimentés

# Que pouvez-vous y gagner ?

- La satisfaction d'avoir accompli du bon boulot ;)
- Des connaissances techniques supplémentaires
- Une amélioration de vos compétences en anglais
- ... et rejoindre une équipe sympathique !

# Comment nous rejoindre ?

- Site web :
  - <http://www.traduc.org>
- Liste de diffusion :
  - [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org)
- Canal IRC :
  - [irc.oftc.net, #traduc](irc://irc.oftc.net/#traduc)

Nous vous écoutons !